

Textos Latinos e Tradução Portuguesa

PAMM 01 - *Signatum est* (Terceto ao Pregador)

Signatum est super nos lumen vultus tui, Domine:
dedisti lætitiā in corde meo.

*Imprimiste sobre nós, Senhor, a luz do teu rosto, e deste
alegria ao meu coração.*³⁶

PAMM 02 - *Congratulamini mihi* (Responsório de Nossa Senhora)

[R.] Congratulamini mihi, omnes qui diligitis Domi-
num: quia cum essem parvula, placui Altissimo.
* Et de meis visceribus genui Deum et hominem.
[V.] Quia cum essem parvula, placui Altissimo.
* Et de meis...

[R.] *Parabenizai-me, vós que amais o Senhor: porque
sendo eu pequena, fui agradável ao Altíssimo.*
* *E, do meu ventre, gerei o Deus que se fez homem.*
[V.] *Porque sendo eu pequena, fui agradável ao Altíssimo.*
* *E, do meu ventre...*

PAMM 03 - *Beata Mater* (Antífona do Magnificat)

[R.] Beata Mater et intacta Virgo, gloriosa Regina mundi,
* Intercede pro nobis ad Dominum.
[V.] Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
* Intercede...

[R.] *Santa Mãe e Virgem intacta, gloriosa Rainha do mundo,*
* *intercedei por nós ao Senhor.*
[V.] *Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo.*
* *intercedei...*

PAMM 04 - *Ave Regina cælorum* (Antífona de Nossa Senhora)

Ave Regina cælorum,
Ave Domina Angelorum:
Salve radix, salve porta,
Ex qua mundo lux est orta:

*Deus vos salve, Rainha dos céus,
Deus vos salve, Senhora dos Anjos,
Deus vos salve, raiz e porta
Por onde veio a luz ao mundo.*

³⁶ Outra possível tradução: “Gravado está, Senhor, sobre nós o lume do teu rosto * deste alegria ao meu coração.” Ver: A BIBLIA SAGRADA [latim-português]: Tradução do Padre Antônio Pereira de Figueiredo. Lisboa: José Carlos de Aguiar Vianna, 1852.

Auxilium Christianorum, ora pro nobis.
Regina Angelorum, ora pro nobis.
Regina Patriarcharum, ora pro nobis.
Regina Prophetarum, ora pro nobis.
Regina Apostolorum, ora pro nobis.
Regina Martyrum, ora pro nobis.
Regina Confessorum, ora pro nobis.
Regina Virginum, ora pro nobis.
Regina Sanctorum omnium, ora pro nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

*Auxílio dos cristãos, rogai por nós.
Rainha dos Anjos, rogai por nós.
Rainha dos Patriarcas, rogai por nós.
Rainha dos Profetas, rogai por nós.
Rainha dos Apóstolos, rogai por nós.
Rainha dos Mártires, rogai por nós.
Rainha dos Confessores, rogai por nós.
Rainha das Virgens, rogai por nós.
Rainha de todos os Santos, rogai por nós.*

Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, perdoai-nos, Senhor.

Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, ouvi-nos, Senhor.

Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós.

PAMM 09 - Te Deum (Hino de Ação de Graças)

1. Te Deum laudamus: te Dominum confitemur.
2. Te æternum Patrem omnis terra veneratur.
3. Tibi omnes Angeli, tibi cæli et universæ Potestates:
4. Tibi Cherubim et Seraphim incessabili voce proclamant:
5. Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus, Deus Sabaoth.
6. Pleni sunt cæli et terra majestatis gloriæ tuæ.
7. Te gloriosus Apostolorum chorus:
8. Te Prophetarum laudabilis numerus:
9. Te Martyrum candidatus laudat exercitus.
10. Te per orbem terrarum sancta confitetur Ecclesia:
11. Patrem immensæ majestatis:
12. Venerandum tuum verum, et unicum Filium:
13. Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.
14. Tu Rex gloriæ, Christe.
15. Tu Patris sempiternus es Filius.
16. Tu ad liberandum suscepturus hominem, non horruisti Virginis uterum.
17. Tu devicto mortis aculeo, aperuisti credentibus regna cælorum.
18. Tu ad dexteram Dei sedes, in gloria Patris.
19. Judex crederis esse venturus.
20. Te ergo quæsumus, tuis famulis subveni, quos pretioso sanguine redemisti.
21. Æterna fac cum Sanctis tuis in gloria numerari.
22. Salvum fac populum tuum Domine, et benedic hereditati tuæ.
23. Et rege eos, et extolle illos usque in æternum.
24. Per singulos dies, benedicimus te.
25. Et laudamus nomen tuum in sæculum, et in sæculum sæculi.
26. Dignare, Domine, die isto sine peccato nos custodire.
27. Miserere nostri, Domine, miserere nostri.
28. Fiat misericordia tua, Domine, super nos, quemadmodum speravimus in te.
29. In te, Domine, speravi: non confundar in æternum.

1. Nós Vos louvamos, Senhor; nós Vos bendizemos.
2. A Vós, eterno Pai, toda a terra adora.
3. A Vós todos os anjos, os céus e potestades;
4. A Vós os querubins e serafins, sem cessar proclamam.
5. Santo, Santo, Santo é o Senhor, Deus dos exércitos celestes.
6. Cheios estão os céus e a terra da majestade de Vossa glória.
7. O glorioso coro dos apóstolos,
8. A venerável assembléia dos profetas,
9. O exército brilhante dos mártires,
10. E a santa Igreja por toda a terra Vos louvam:
11. Pai de imensa majestade,
12. E Vosso adorável, verdadeiro e único Filho,
13. E também a Vosso Espírito Santo Consolador.
14. Vós sois Rei da glória, ó Cristo.
15. Vós, sempiterno Filho do Pai,
16. Vós, tomando a peito libertar o homem, não tivestes asco ao seio da Virgem.
17. Vós, vencendo a morte, abristes aos crentes o reino dos céus.
18. Vós estais sentado à direita de Deus, na glória do Pai.
19. Cremos que haveis de vir como juiz.
20. Dignai-Vos, pois, assistir a Vossos servos, que haveis remido com Vosso precioso sangue.
21. Fazei que sejam do número dos Vossos santos na glória.
22. Salvai o Vosso povo, Senhor, e abençoai a Vossa herança.
23. Governai-os e exaltai-os para sempre.
24. Nós Vos bendizemos todos os dias.
25. E louvamos o Vosso nome pelos séculos dos séculos.
26. Dignai-Vos, Senhor, neste dia conservar-nos sem pecado.
27. Compadecei-Vos de nós, Senhor, compadecei-Vos de nós.
28. Desça sobre nós a Vossa misericórdia, segundo a esperança que em Vós pusemos.
29. Em Vós, Senhor, esperei; jamais serei confundido.

Gaude Virgo gloriosa,
Super omnes speciosa:
Vale, o valde decora,
Et pro nobis Christum exora.

*Alegrai-vos, ó Virgem gloriosa,
a mais bela entre todas as mulheres.
Santa Mãe de Deus, intercedei por nós,
diante de vosso Filho.*

PAMM 05 - *Veni sponsa Christi* (Antífona de Santa Bárbara)

Veni sponsa Christi, accipe coronam, quam tibi Dominus præparavit in æternam. Alleluia.

Vinde, esposa de Cristo, recebei a coroa que o Senhor vos preparou para a eternidade. Aleluia.

PAMM 06 - Motetos e *Miserere* para a Procissão dos Passos

1 - Domine Jesu

Domine Jesu! Te desidero, Te volo, Te quæro. Ostende mihi faciem tuam et salvus ero.

Senhor Jesus! Eu Vos desejo, Vos procuro, Vos quero. Mostrai-me vossa face e serei salvo.

2 - Pater mi (Mateus, 26, 39)

Pater mi, si possibile est, transeat a me calix iste: verumtamen non sicut ego volo, sed sicut tu.

Meu Pai, se é possível, que passe de mim este cálice: contudo, não seja como eu quero, mas como tu queres.

3 - Jesus clamans I (Lucas, 23, 46)

Jesus clamans voce magna: Pater, in manus tuas commendo spiritum meum! et hæc dicens expiravit.

Jesus, clamou com grande brado: Pai, nas vossas mãos entrego o meu espírito: e ao dizer isto, expirou.

4 - O vos omnes (Lamentações, 1, 12)

O vos omnes, qui transitis per viam, attendite, et videte si est dolor sicut dolor meus.

Ó vós todos que passais pela estrada, atendei e vede se há dor semelhante à minha dor.

5 - Popule meus (Adoração da Cruz)

Popule meus, quid feci tibi? Aut in quo contristavi te? Responde mihi.

Meu povo, que te fiz eu? Ou em que te contristei? Responde-me.

6 - Jesus clamans II (Lucas, 23, 46)

Jesus clamans voce magna, et hæc dicens expiravit.

Jesus clamou com grande brado, dizendo e expirou.

7 - Miserere (Salmo 50)

- | | |
|--|--|
| 1. Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam. | <i>1. Meu Deus, compadecei-vos de mim, segundo a vossa grande misericórdia.</i> |
| 2. Et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam. | <i>2. E segundo a multidão das vossas piedades imensas, extingui a minha iniquidade.</i> |
| 3. Amplius lava me ab iniquitate mea: et a peccato meo munda me. | <i>3. Lavai-me ainda mais desta minha iniquidade e purificai-me inteiramente do meu pecado.</i> |
| 4. Quoniam iniquitatem meam ego cognosco: et a peccatum meum contra me est semper. | <i>4. Porque eu conheço a minha maldade e o meu pecado está sempre contra mim.</i> |
| 5. Tibi soli peccavi, et malum coram te feci: ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum judicaris. | <i>5. Pequei só contra Vós e obrei mal na vossa presença. Assim o confesso, Senhor, para que sejais reconhecido por Justo nas vossas palavras e fiqueis vencedor nos juízos que contra vós se fazem.</i> |
| 6. Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: et in peccatis concepit me mater mea. | <i>6. Porque eu fui concebido entre iniquidade e minha mãe me concebeu em pecado.</i> |

PAMM 07 - *Stabat Mater* (Seqüência de Nossa Senhora das Dores)

- | | |
|---|--|
| 1. Stabat Mater, dolorosa
Juxta crucem lacrimosa,
Dum pendebat Filius. | <i>1. Estava a Mãe dolorosa
chorando junto à cruz
da qual seu Filho pendia.</i> |
| 2. Cujus animam gementem,
Contri-statam et doletem,
Pertransivit gladius. | <i>2. Sua alma gemente,
inconsolável e angustiada
era traspassada por um punhal.</i> |

9. Eia Mater, fons amoris,
Me sentire vim doloris
Fac, ut tecum lugeam.

10. Fac, ut ardeat cor meum
In amando Christum Deum,
Ut sibi complaceam.

20. Amen.

9. *Ó Mãe, fonte de amor,
faze-me sentir toda a tua dor
para que eu chore contigo.*

10. *Fazei que a alma se me inflame
Porque a Cristo-Deus só ame,
E só busque o seu agrado.*

20. *Amém.*

PAMM 08 - **Ladainha de Nossa Senhora**

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.
Christe audi nos.
Christe exaudi nos.

Pater de cælis Deus, miserere nobis.
Fili Redemptor mundi Deus, miserere nobis.
Spiritus Sancte Deus, miserere nobis.
Sancta Trinitas unus Deus, miserere nobis.

Sancta Maria, ora pro nobis.
Sancta Dei Genitrix, ora pro nobis.
Sancta Virgo virginum, ora pro nobis.
Mater Christi, ora pro nobis.
Mater divinæ gratiæ, ora pro nobis.
Mater purissima, ora pro nobis.
Mater castissima, ora pro nobis.
Mater inviolata, ora pro nobis.
Mater intemerata, ora pro nobis.
Mater amabilis, ora pro nobis.
Mater admirabilis, ora pro nobis.
Mater Creatoris, ora pro nobis.
Mater Salvatoris, ora pro nobis.
Virgo prudentissima, ora pro nobis.
Virgo veneranda, ora pro nobis.
Virgo prædicanda, ora pro nobis.
Virgo potens, ora pro nobis.
Virgo clemens, ora pro nobis.
Virgo fidelis, ora pro nobis.
Speculum justitiæ, ora pro nobis.
Sedes sapientiæ, ora pro nobis.
Causa nostræ lætitiæ, ora pro nobis.
Vas spirituale, ora pro nobis.
Vas honorabile, ora pro nobis.
Vas insigne devotionis, ora pro nobis.
Rosa mystica, ora pro nobis.
Turris Davidica, ora pro nobis.
Turris eburnea, ora pro nobis.
Domus aurea, ora pro nobis.
Fœderis arca, ora pro nobis.
Janua cæli, ora pro nobis.
Stella matutina, ora pro nobis.
Salus infirmorum, ora pro nobis.
Refugium peccatorum, ora pro nobis.
Consolatrix afflictorum, ora pro nobis.

*Senhor, tende piedade de nós.
Cristo, tende piedade de nós.
Senhor, tende piedade de nós.
Cristo, ouvi-nos.
Cristo, atendei-nos.*

*Deus, Pai do céu, tende piedade de nós.
Filho, Redentor do mundo, tende piedade de nós.
Espírito Santo Deus, tende piedade de nós.
Santíssima Trindade que sois um só Deus, tende piedade de nós.*

*Santa Maria, rogai por nós.
Santa Mãe de Deus, rogai por nós
Santa Virgem das virgens, rogai por nós.
Mãe de Jesus Cristo, rogai por nós.
Mãe da divina graça, rogai por nós.
Mãe puríssima, rogai por nós
Mãe castíssima, rogai por nós
Mãe imaculada, rogai por nós.
Mãe intacta, rogai por nós.
Mãe amável, rogai por nós.
Mãe admirável, rogai por nós.
Mãe do Criador, rogai por nós.
Mãe do Salvador, rogai por nós.
Virgem prudentíssima, rogai por nós.
Virgem venerável, rogai por nós.
Virgem louvável, rogai por nós.
Virgem poderosa, rogai por nós.
Virgem benigna, rogai por nós.
Virgem fiel, rogai por nós.
Espelho de justiça, rogai por nós.
Sede de sabedoria, rogai por nós.
Causa de nossa alegria, rogai por nós.
Vaso espiritual, rogai por nós.
Vaso honorífico, rogai por nós.
Vaso insigne de devoção, rogai por nós.
Rosa mística, rogai por nós.
Torre de Davi, rogai por nós.
Torre de marfim, rogai por nós.
Casa de ouro, rogai por nós.
Arca da aliança, rogai por nós.
Porta do céu, rogai por nós.
Estrela da manhã, rogai por nós.
Saúde dos enfermos, rogai por nós.
Refúgio dos pecadores, rogai por nós.
Consoladora dos aflitos, rogai por nós.*